

Kontrastives Wörterbuch Deutsch-Französisch

Deutsch - Französisch

Siegfried Theissen – Caroline Klein

Presses universitaires de Louvain, 2010, 196 Seiten.

In diesem neuen kontrastiven Wörterbuch Deutsch - Französisch werden zirka 300 falsche Freunde (*Visage / visage; salopp / salope; ordinär / ordinaire*), zahlreiche pseudofranzösische Wörter (*Rechercheur*), sowie über 100 fast gleiche Redewendungen (*einen langen Arm haben / avoir le bras long*) aufgeführt.

Neben kleinen Formunterschieden (*notariell / notarial; das Ritual / le rituel*) und über 1.000 Genusunterschieden bei (fast) gleich lautenden Substantiven (*der Likör / la liqueur; die Bar / le bar; das Penizillin / la pénicilline*) wird auch der unterschiedliche Gebrauch des Artikels und des Possessivpronomens (*den Arm in Gips haben / avoir le bras dans le plâtre; aus eigener Initiative / de sa propre initiative*) berücksichtigt.

In den beiden letzten Kapiteln sind zirka 1.000 Präpositionsunterschiede (*am Essen sparen / épargner sur la nourriture*) und einige Dutzend Ausspracheprobleme bei ungefähr gleich lautenden Substantiven (*Clown / clown*) aufgelistet.

Für jedes Kapitel sind Übungen vorgesehen, sowohl Lückenübungen als auch Übersetzungsübungen, insgesamt mehr als 800 Übungssätze.

Bestellung: <http://www.i6doc.com>

Preis: 26,00 € (Porto zahlt der Empfänger)

(Sonderpreis ab 5 Exemplare: duc@ciaco.com)

KONTRASTIVES WÖRTERBUCH DEUTSCH- FRANZÖSISCH

Siegfried Theissen
Caroline Klein

UCL PRESSES
UNIVERSITAIRES
DE LOUVAIN

ISBN: 978-2-87463-220-4

Autoren

Siegfried Theissen (Siegfried.Theissen@ulg.ac.be)

Emeritierter Ordinarius für niederländische Philologie an der Universität Lüttich und Mitglied der *Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*.

Er hat mehrere Werke über den Unterschied zwischen dem Niederländischen in Flandern und in den Niederlanden veröffentlicht und ist der Autor rückläufiger Wörterbücher des Deutschen und des Niederländischen sowie kontrastiver Wörterbücher der beiden Sprachen. Er hat sich auch der kontrastiven Grammatik des Niederländischen, des Deutschen und des Französischen gewidmet.

Caroline Klein (Caroline.Klein@uclouvain.be)

unterrichtet Deutsch und Niederländisch am Institut für moderne Sprachen der Université catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve, Belgien).

Sie ist Mitautorin von *Kontrastives Wörterbuch Deutsch-Niederländisch* und *Contrastief woordenboek Nederlands-Duits*, beide 2008 bei C.I.P.L. der Universität Lüttich erschienen sowie von *Niederländische Redewendungen, Sprichwörter und Vergleiche* (2009) und *Dictionnaire contrastif Français-Allemand* (2010) bei PUL Presses universitaires de Louvain.

Kontrastives Wörterbuch Deutsch-Französisch

I. Falsche Freunde

A

- | | |
|---|---|
| ① Affäre (f.)
<i>affaire</i> (f.) | 1. affaire (f.) désagréable, fâcheuse
2. aventure galante (f.), liaison (f.)
Angelegenheit (f.), Sache (f.) |
| ② affektiert
<i>affecté</i> | maniéré
1. geheuchelt
2. affektiert |
| ③ Aggregat (n.)
<i>agrégat</i> (m.)
<i>un - de différentes choses</i> | groupe (m.) électrogène
Konglomerat (n.)
ein Gemengsel (n.) verschiedener Dinge |
| ① Akademiker (m.)
<i>académicien</i> (m.) | universitaire (m.)
Mitglied (n.) einer Akademie |

VII. Präpositionen

VII. a) Die Präposition im Deutschen ist nicht die gleiche wie im Französischen.

1. ALS

Deutsch: *als* // Französisch: *de*

- | | |
|--|---|
| ② als Basis, Unterstützung, Versuchskaninchen, Zielscheibe dienen | servir de base, d' appui, de cible, de cobaye |
| ① als Beispiel dienen | servir d' exemple |
| ③ jem. als Lockmittel dienen | servir d' appât à qqn. |

Übungen

I. Falsche Freunde

Übersetzung

Niveau ①

- 1 -

1. Dieses Jahr haben wir eine rasante Zunahme der Nachfrage nach Öl erlebt.
2. Für dieses Medikament brauchen Sie ein Rezept.
3. Man hatte mir mein Fahrrad gestohlen. Da hab' ich mir eins organisiert.
4. Ich habe günstig eine Partie Tennisschläger gekauft.
5. Gestern haben autonome Gruppen gegen die Polizei randaliert.

VII. Präpositionen

1. Lückenübungen

Niveau ①

- 1 -

1. Il vaut mieux ne pas avoir cet homme ___ ennemi.
2. Je ne vais qu'une fois par mois ___ le coiffeur.
3. Je suis heureux ___ ce qu'il ne t'est rien arrivé.
4. En chemin ___ Compostelle, nous avons rencontré des pèlerins de tous les pays.
5. Il y a longtemps que je suis à la recherche ___ cette édition rare.